

Traducción de Scratch al Guaraní

2012-04-01

Traducción de Scratch al Guaraní

Entre los más de 40 idiomas y lenguas en los que actualmente está disponible Scratch, no se encuentra ninguna originaria de América. Por esta razón, nos complace especialmente presentar la traducción de la interfaz de Scratch al Guaraní realizada por un grupo de comprometidos educadores bolivianos. Descargue esta traducción e intégreala al programa Scratch para que la lengua Guaraní haga parte de los idiomas disponibles en este entorno de programación.

Entre los más de 40 idiomas y lenguas en los que actualmente está disponible Scratch, no se encuentra ninguna originaria de América. Por esta razón, nos complace especialmente presentar la traducción de la interfaz de Scratch al Guaraní realizada por un grupo de comprometidos educadores bolivianos. Descargue esta traducción e intégreala al programa Scratch para que la lengua Guaraní haga parte de los idiomas disponibles en este entorno de programación.

TRADUCCIÓN DE SCRATCH AL GUARANÍ



Scratch es un entorno de programación de computadores que, en pocos años, ha logrado amplia aceptación por parte de docentes y estudiantes de todo el mundo. Una de sus principales características, consiste en que la interfaz del entorno está traducida a varios idiomas y lenguas. Español, inglés, francés, alemán, creole,

catalán, vasco, gallego, portugués e italiano, son solo algunos de los más de 40 idiomas y lenguas en los que actualmente está disponible esta herramienta.

Sin embargo, entre los anteriores no se encuentra ninguna lengua originaria americana. Por esta razón nos complace especialmente presentar la traducción de la interfaz de Scratch a la lengua Guaraní. Esta lengua originaria de Sur América, la hablan más de siete millones de personas en el norte de Argentina, en Bolivia, en Brasil y casi en la totalidad del territorio paraguayo. De estos, unos cinco millones la tienen como lengua materna [1]. Además, el Guaraní, junto al español y el portugués, es una de las tres lenguas oficiales del [Mercosur](#).

Esta retadora traducción fue posible gracias al arduo y desinteresado trabajo de Silvia Karina Maldonado Terrazas, Christopher N. Flores Artieda y Raúl Aruchari Peña, tres bolivianos comprometidos en sacar adelante esta tarea en tiempo record. Silvia Karina, además de hablar Guaraní, es educadora, pertenece al Grupo Scratch Bolivia y tiene amplia experiencia en la realización de talleres de robótica dirigidos a niños. Christopher por su parte, es docente de informática del Colegio San Lorenzo de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, y Raúl Aruchari es miembro distinguido de la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG Ñombaiti Guasu Guarani) y fue el encargado de revisar y aprobar la traducción de los textos.

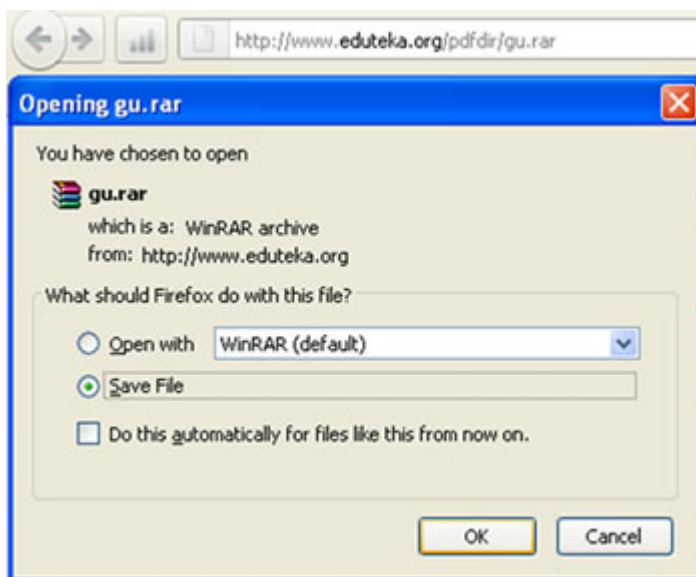
Hecha y aprobada por ellos la traducción de todos los textos de la interfaz de Scratch, Juan Carlos López, editor de Eduteka, generó el archivo <https://eduteka.icesi.edu.co/pdfdir/gu.rar> “[gu.po](#)” que se integra al programa Scratch para que la lengua Guaraní haga parte de los idiomas disponibles en Scratch.

Para comprobar que los textos se tradujeron con las palabras más apropiadas, tanto Silvia Karina como Christopher realizaron un par de experiencias con niños. La primera, en la feria “Feria Tecnológica del Rotary Club Santa Cruz” y la segunda, mediante una capacitación en “Cultura y Lengua Guaraní usando Scratch” con duración de un mes y realizada en diciembre de 2011 en las instalaciones del Comité Pro Santa Cruz. Participaron en esta última, niños provenientes de varias provincias del departamento, de diferentes edades y condiciones socioeconómicas. La siguiente es una galería de fotos de dicha capacitación, que por lo demás, cumplió con todos los objetivos educativos que se trazaron.

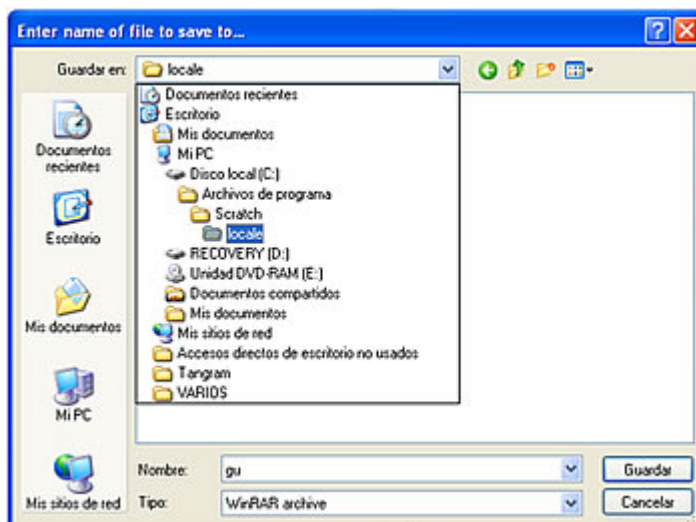
•
Ver esta galería de fotos en [Picasa](#)

A continuación presentamos una guía paso a paso para instalar la traducción de la interfaz de Scratch en Lengua Guaraní (Ñee):

1. Asegúrese de tener Scratch instalado en el disco duro del computador que utilizará o grabado en una memoria USB.
2. Descargue el archivo “[gu.rar](#)” haciendo [clic aquí](#).



3. Asegúrese de seleccionar la opción “Save File” y haga clic sobre el botón “OK”

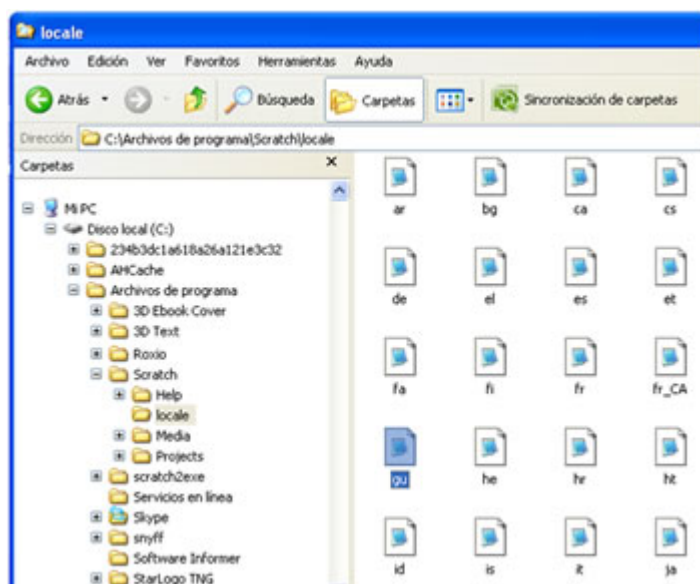


4. Guarde el archivo “gu.rar” en la carpeta “locale” que se encuentra dentro de la carpeta “Scratch”. Por lo regular, se encuentra en “C:\Archivos de programa\Scratch”

5. Abra el explorador de Windows y vaya a la carpeta en la que guardó el archivo “gu.rar” y haga sobre este doble clic.

6. Descomprima el archivo “gu.rar” en la carpeta “locale”

Cuando finalice este procedimiento, asegúrese que en la carpeta “locale” de Scratch se encuentra el archivo “gu.po”



El siguiente es un video que muestra el proceso tanto de descarga y descompresión del archivo “gu.rar” (si usted usa los navegadores Chrome y Firefox); así como de descarga e instalación del archivo “gu.po” (si usted utiliza el navegador Internet Explorer):

NOTAS DEL EDITOR:

[1] [Idioma Guaraní](#), Wikipedia.

CRÉDITOS:

Traducción de Scratch a la variante AVA del Guaraní realizada por Silvia Karina Maldonado Terrazas y Christopher N. Flores Artieda y revisada por Raúl Aruchari Peña; generación del archivo <https://eduteka.icesi.edu.co/pdfdir/gu.rar> “gu.po” por Juan Carlos López García.



|

Eduteka elaboró este documento con el apoyo de Motorola Solutions Foundation y la gestión de la ONG Give to Colombia.

|

Publicación de este documento en EDUTEKA: Abril 01 de 2012.

Última modificación de este documento: Abril 01 de 2012.*